

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 95 (2008)
Heft: 4: Peter Zumthor et cetera

Vorwort: Editorial
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

Les numéros «et cetera» ont leurs propres règles de composition. Les différentes contributions sont plus autonomes que dans un numéro thématique; chacune d'entre-elles forme un petit cosmos, une île thématique qui doit exister à côté d'autres. Les contrastes entre les contributions apparaissent parfois plus marqués. Mais aussi un numéro «et cetera» se lit comme une succession de contributions et, involontairement, les particularités thématiques et formelles des différents articles se fondent chez le lecteur dans une image d'ensemble. C'est aussi le cas au moment d'écrire l'éditorial, quand tous les points communs, les rapports fortuits passent au centre tandis qu'au moment de la planification du cahier prévalait l'autonomie des contributions.

La précision avec laquelle sont traitées les atmosphères constitue le dénominateur commun des bâtiments présentés dans ce numéro. Indépendamment des conceptions architecturales et de leurs usages très différents, il s'agit, dans tous les exemples, de véritables «machines à ambiance»: à dessein, l'architecture est mise en œuvre afin de susciter une certaine atmosphère, des sentiments spécifiques et ainsi – au moins partiellement – influencer et orienter le comportement des utilisateurs.

Peter Zumthor est passé maître dans l'art de conférer des qualités d'ambiance à l'architecture. Les espaces concentrés et introvertis du musée d'art Kolumba à Cologne génèrent une ambiance toute différente de l'immeuble commercial «La Miroiterie» de Brauen + Wälchli à Lausanne. Bien que ses espaces soient aussi tournés vers l'intérieur en raison du choix de parois extérieures en coussins d'air, ils n'invitent pas à la contemplation, mais produisent une ambiance futuriste évoquant un cocon. Un stade est, par définition, un lieu où les émotions jouent un rôle essentiel. Le nouveau Letzigrund à Zurich n'est pas conçu comme un «chaudron» mais comme un bijou urbain au traitement soigné. De cette manière, c'est précisément son usage comme stade d'athlétisme qui passe avant celle d'arène dédiée au football. Compte tenu du nombre de manifestations, cela aurait au fond dû être le contraire, mais cette évolution n'était pas connue dans la phase de planification. Les nouvelles constructions du club de Golf Sempachersee de Smolenicky & Partner visent également la création d'un cadre adéquat pour les activités du club, toutefois pour une clientèle tout autre. Les logements subventionnés de la cité modèle en béton Wien Hadersdorf se présentent de manière encore différente. Ces logements montrent, et ce peut-être de la manière la plus claire dans tout le cahier que la matérialisation et le traitement du détail jouent un rôle central dans l'atmosphère qui émane de bâtiments.

La rédaction

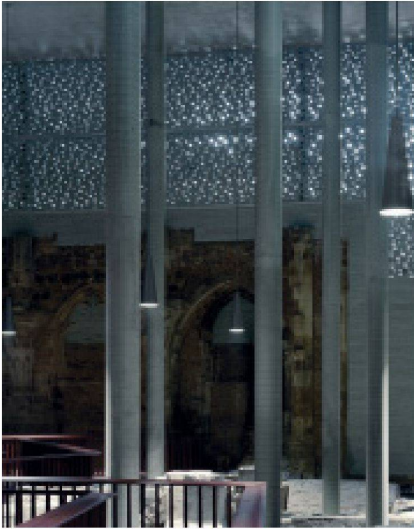
Editorial

The collection of contributions of each "et cetera"-issue of our magazine (which appears three times a year) follows its own set of rules. The individual contributions are more independent than in a magazine based on a specific theme; they each form a small cosmos, a thematic island that must exist alongside others. As a result neighbouring pieces are often characterised by strong contrasts. But an "et cetera" issue can also be read as a sequence of individual contributions, and inevitably the formal and content-related peculiarities of the individual articles begin in readers' minds to form a complex woven overall image. In writing the editorial also, the common ground – both potential and accidental –, and the connections between the pieces suddenly more clearly occupy the centre, whereas during the planning of the issue the autonomy of the contributions was more important. The common denominator of the buildings presented here could be described as the precise way in which they handle moods. Despite the very different architectural approaches and functions of the buildings all of them are "mood machines". The architecture is very deliberately used to convey a certain mood, to awaken different but specific feelings and in this way – at least to some extent – to influence and direct the behaviour of the users in the building.

Peter Zumthor is a master in atmospherically charging architecture. The feel created in the concentrated introvert spaces of the Kolumba art museum in Cologne is very different to that in Brauen + Wälchli's "La Miroiterie" commercial building in Lausanne. Although the spaces in the latter building are also oriented inwards, the choice of external walls made of pneumatic cushions means that they do not invite one to contemplate but produce a futuristic, cocoon-like ambiance. A stadium is by definition a place where emotions play a main role. As the new Letzigrund in Zurich was not designed as a «witches cauldron» but as an urban gem given dignified material form, its use as an athletics stadium is placed before its function as a football stadium. In terms of the relative numbers of events this should, in fact, be the other way around but this development was not foreseeable at the planning phase. In the new buildings for the Sempachersee Golf Club by Smolenicky & Partner the aim was to create an adequate framework for the club activities, yet for a very different clientele. The subsidised housing in the concrete model estate in Vienna Hadersdorf is presented in yet a further different way. Of all the projects in this entire issue these residential buildings show perhaps most clearly that the choice of materials and the detailing play a central role in creating the mood which buildings emanate.

The editors

Editorial



Die Zusammenstellung von et cetera-Heften folgt eigenen Gesetzen. Die einzelnen Beiträge sind eigenständiger als in einem Themaheft; sie bilden je einen kleinen Kosmos, eine thematische Insel, die neben anderen bestehen muss. Die Nachbarschaften sind mitunter von stärkeren Gegensätzen geprägt. Aber auch ein et cetera-Heft liest sich als Abfolge von einzelnen Beiträgen, und unwillkürlich beginnen sich in den Köpfen der Leser und Leserinnen inhaltliche und formale Eigenheiten der einzelnen Artikel zu einem vielfach verwobenen Gesamtbild zu fügen. Auch beim Schreiben des Editorials stehen die all- und zufälligen Gemeinsamkeiten, das Verbindende plötzlich stärker im Mittelpunkt, nachdem während der Heftplanung die Autonomie der Beiträge wichtiger gewesen war.

Als gemeinsamer Nenner der hier vorgestellten Bauten kann ihr präziser Umgang mit Stimmungen bezeichnet werden. Ungeachtet der sehr verschiedenen architektonischen Auffassungen und Nutzungen der Gebäude handelt es sich bei allen um eigentliche «Stimmungsmaschinen»: Die Architektur wird ganz gezielt eingesetzt, um eine bestimmte Stimmung zu vermitteln, verschiedene, aber spezifische Gefühle zu wecken und damit – zumindest ansatzweise – das Verhalten der Nutzer im Gebäude zu beeinflussen und zu lenken.

Peter Zumthor ist ein Meister der atmosphärischen Aufladung von Architektur. In den konzentriert-introvertierten Räumen des Kunstmuseums Kolumba in Köln kommt eine ganz andere Stimmung auf als in Brauen + Wälchli's Geschäftshaus «La Miroiterie» in Lausanne. Obwohl auch deren Räume durch die Wahl von Luftkissen-Außenwänden nach innen orientiert sind, laden sie nicht zur Kontemplation ein, sondern erzeugen ein futuristisch-kokonartiges Ambiente. Ein Stadion ist per Definition ein Ort, wo Emotionen eine Hauptrolle spielen. Indem der neue Letzigrund in Zürich nicht als «Hexenkessel» konzipiert ist, sondern als gediegen materialisiertes städtisches Schmuckstück, wird genau dadurch seine Nutzung als Leichtathletikstadion vor diejenige als Fußballarena gestellt. Von der Anzahl der Anlässe her müsste eigentlich das Gegenteil der Fall sein, doch diese Entwicklung war in der Planungsphase noch nicht absehbar. Auch bei den neuen Bauten für den Golf Club Sempachersee von Smolenicky & Partner galt es, für Clubaktivitäten einen adäquaten Rahmen zu schaffen, allerdings für eine ganz andere Klientel. Nochmals anders präsentieren sich die geförderten Wohnbauten der Beton-Mustersiedlung in Wien Hadersdorf. Bei diesen Wohnbauten zeigt sich vielleicht am deutlichsten im ganzen Heft, dass die Materialisierung und Detaillierung für die Stimmung, die Gebäude ausstrahlen, eine zentrale Rolle spielen. *Die Redaktion*